

Kantik sant Matelin e parrez Lanniskad / *Cantique de saint Mathurin, en la paroisse de Laniscat* (Ton : Karvez)



Diskan :

Aotrou sant Matelin, gouarnit ho pugale ;
 Ouzh parrez Lanniskad sellit e pep mare.
 Hon diwallit bepred diouzh krog an droukspered,
 Diouzh ar c'hleñved, diouzh ar pec'hed.

Refrain :

*Monsieur saint Mathurin, préservez vos enfants ;
 Regardez à chaque instant la paroisse de Laniscat.
 Protégez-nous toujours de l'emprise du démon,
 De la maladie, du péché.*

1 – E dad a oa Marin, e vamm Eufemia,
 Eus an noblañs vrezhon, gwechall e Gallia :
 Nemet n'anavent ket lezenn ar C'heloù Mat,
 Paganed e oant en o stad.

*Son père était Marin, sa mère Euphémie,
 De la noblesse bretonne, autrefois en Gaule :
 Mais ils ne connaissaient pas la loi de la Bonne Nouvelle,
 Ils étaient païens de leur état.*

2 – Ha gant Maksimian, Marin a oa karget
 D'ober d'ar gristenien, er vro, brezel kalet.
 Marin a laboure, e bried 'n e gichen,
 'Enep da gement 'oa kristen.

*Et par Maximien, Marin était chargé
 De faire une dure guerre aux chrétiens, dans le pays.
 Marin œuvrait, sa femme à ses côtés,
 Contre tout ce qui était chrétien.*

3 – Ha Matelin bihan, bleniet gant an aeled,
 En despet d'ar skouer fall, Matelin a dec'he
 O klask ar wirionez dindan bolz an oabl glas,
 Hep goût dezhañ o klask ar Groaz.

*Et le petit Mathurin, conduit par les anges,
 Malgré le mauvais exemple, Mathurin allait à l'écart
 Cherchant la vérité sous la voûte du ciel bleu,
 Sans le savoir cherchant la Croix.*

4 – Polikarp an Eskob, 'barzh ar vro a veve,
Ha Matelin e kuzh d'e selaou a rede ;
Evelse e kavas, 'kreiz an ankenioù,
Sklerijenn dispar an Neñvoù.

*L'évêque Polycarpe vivait dans le pays,
Et Mathurin en cachette courait l'écouter ;
C'est ainsi qu'il trouva, au milieu des angoisses,
La clarté sans pareille des Cieux.*

5 – 'Vel hon Salver Jezuz, d'an oad a zaouzek vloaz,
Matelin a oa fur, ha gouzied e pep tra.
E c'hoant a oa bremañ, dre bedennoù nerzhus,
Gounit e gerent da Jezuz.

*Comme notre Sauveur Jésus, à l'âge de douze ans,
Mathurin était sage, et savant en toute chose.
Son désir était à présent, par des prières puissantes,
De gagner ses parents à Jésus.*

6 – Noz-deiz war e zaoulin, ar bugel a bede ;
Evit e gerent b aour alies e ouele :
Ha dre e bedennoù, e teuas tamm-ha-tamm
Da zigeriñ kalon e vamm.

*Nuit et jour, à genoux, l'enfant priait ;
Pour ses pauvres parents il pleurait souvent :
Par ses prières il parvint petit-à-petit
À ouvrir le cœur de sa mère.*

7 – Pa ver daou o pediñ, ar bedenn a zo kreñv.
Matelin hag e vamm, o daoulagad d'an Neñv,
A bedas hir-amzer, 'vit an tad aheurtet,
An tad ivez 'zo gounezet.

*Quand on est deux à prier, la prière est forte.
Mathurin et sa mère, les yeux au Ciel,
Prièrent longuement, pour le père obstiné,
Le père aussi est gagné.*

8 – Matelin 'oa beleg, ha brudet hep dale.
D'e gaout en em vode tud kozh ha bugale.
Ar vrud eus e ano, pell diouzh bro e gavell
A nije war varc'h an avel !

*Mathurin était prêtre, et renommé sans tarder.
Anciens et enfants se groupaient pour le rencontrer.
La renommée de son nom, loin de son pays natal
S'envolait sur le cheval du temps.*

9 – E Rom', d'an amzer-se, dindan an droukspered,
An holl a hirvoude, taget gant ar c'hleñved ;
An Impalaer neuze a gasas soudarded
Da glask Matelin kannadet.

*À Rome, en ce temps-là, sous l'emprise du démon,
Tous étaient affligés, vaincus par la maladie ;
L'Empereur alors dépêcha des soldats
Envoyés chercher Mathurin.*

10 – Matelin a bedas, hag a laras goude :
"Ret eo dimp sentiñ ouzh bolontez Doue."
Hag o heulias timat, 'n ur hadañ war e hent
Burzhudoù ha bleunioù ar sent.

*Mathurin pria, et dit ensuite :
"Il nous faut obéir à la volonté de Dieu."
Puis il les suivit rapidement, semant sur sa route
Les miracles et les fleurs des saints.*

11 – "Deuit, servijer Doue, ouzhimp bezit truez.
D'ar vro-mañ gwallgaset, c'hwi a roio ar vuhez,
Ar peoc'h, an eürusted ; evidomp mar pedit
Gant ho Toue c'hwi 'vo klevet !"

*"Venez, serviteur de Dieu, ayez pitié de nous.
À ce pays malmené, vous donnerez la vie,
La paix, le bonheur ; si pour nous vous priez
De votre Dieu vous serez entendu !"*

12 – D'ar c'horf, sant Matelin a roe ar yec'hed
Ha d'an ene ivez, mouget gant ar pec'hed.
Diouzh merc'h Maksimian, Maksima hec'h ano,
Ec'h argasas an diaoul garo.

*Au corps, saint Mathurin donnait la santé
Et aussi à l'âme, étouffée par le péché.
De la fille de Maximien, nommée Maxima,
Il chassa le diable cruel.*

13 – Sant Matelin, e Rom' tri bloaz c'hoazh a vevas
Enoret gant an holl, hag eno e varvas.
Rom' c'houle hen mirout, nemet e gorf santel
A zistroas d'e vro-gavell.

*Saint Mathurin vécut encore trois ans à Rome
Honoré de tous, et il y mourut.
Rome voulait le garder, mais son saint corps
Revint à son pays natal.*

14 – Bepred war an douar, bepred ez eus poanioù,
Pec'hejoù, kleñvejoù, trubuilhoù, ankenioù.
Aotrou sant Matelin, klevit ouzh hon c'hlemmoù
Ha selaout hon fedennoù.

*Toujours, sur terre, toujours il y a des maux,
Des péchés, des maladies, des tourments, des angoisses.
Monsieur saint Mathurin, entendez nos plaintes
Et écoutez nos prières.*

A. THOZ, kure e Plounevez-
Kintin. / vicaire à Plounevez-
Quintin.

Imprimatur : Brioci, die Januarii 1934.
E. LE BELLEC, vic. Gén.